

to engineer a shift from export-led growth to a model based on domestic consumption. ‘Некоторые **должностные лица КНР** поддержат планы по переходу от экспортного роста к модели, основанной на внутреннем потреблении’.

Прием *конкретизации* используется в основном для уточнения значения слов широкой семантики: *The total estimated cost is \$241 per contingent member*. ‘Общая сметная стоимость в расчете на одного военнослужащего составляет 241 долл. США’.

В последнее время общественно-политическая терминология существенно пополнилась благодаря неологизмам, которые передаются на язык перевода при помощи *описательного перевода*, например: *The diplomacy of sanctions, ostracism, and **brinkmanship** has failed resoundingly*. ‘Дипломатия санкций, остракизм и **баланси́рование на грани войны** потерпела сокрушительное поражение’.

Поскольку общественно-политические тексты являются своеобразным предметом воздействия на тех, кому предназначается эта информация, умение оперировать различными переводческими трансформациями важна для достижения адекватности перевода и, соответственно, высокого качества в профессиональной деятельности переводчика.

#### Д. Парамонова

### СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТАТЕЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Предпереводческий анализ англоязычных статей общественно-политической тематики позволил разработать стратегию перевода комического в исследуемом типе текстов, составными компонентами которой являются калькирование; замена; эмфатизация либо нейтрализация через антонимический перевод с добавлением или опущением; перенос по аналогии; описательный перевод; комбинированный перевод. На основании данных, полученных в ходе анализа перевода 130 микроконтекстов, содержащих комическое, выявлено, что наиболее продуктивным способом передачи комического эффекта является калькирование (28 %). Под калькированием понимается такой перевод комического, который максимально близко повторяет оригинал как по форме, так и по содержанию, т.е. в значительной степени это буквальный перевод:

*Corbyn's other explanation for not meeting with the "mainstream" Board of Deputies of British Jews, was he'd offered to meet them and they refused. What a feeble excuse. He should have turned up anyway and bashed their door in, shouting "budge up, I've brought some cheesecake", but no, because he's too anti-Semitic.*

‘Корбин также объяснил свою несостоявшуюся встречу с «рядовыми» членами Совета депутатов британских иудеев тем, что на его предложение о встрече они ответили отказом. Какая дешевая отговорка. Ему надо было все равно заявиться к ним и вломиться в дверь с криком: «Посторонись, я принес чизкейк!». Но нет, слишком уж он антисемитских взглядов’.

Калькирование позволяет сохранить в переводе ту фактическую информацию, которая приводится в оригинале, а также успешно передает культурно-специфические реалии.

Наименее частотным видом трансформаций в соответствии с настоящим исследованием является описательный перевод (9 %). Описательный перевод не является удачным способом передачи комического, поскольку комический эффект создается путем краткого и емкого высказывания, а не продолжительного описания подразумеваемой шутки. Тем не менее описательный перевод встречается в сопряжении с другими приемами и гораздо реже в качестве самостоятельной трансформации для передачи комического эффекта, в основном заключенного в окказионализмах:

*Yes, this pressing issue has been robustly gnawed over by nerdsperts (including some from NASA).*

‘Да, эта насущная проблема до сих пор не поддается умам четырехглазых экспертов (даже тех, которые в NASA)’.

При переводе комического может использоваться комбинация переводческих трансформаций.

## К. Пацевич

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

При переводе фразеологических образований, обладающих образной основой, в экономической прессе принято выделять четыре подхода.

Перевод с абсолютной консервацией образа используют для передачи фразеологических образований интернационального типа: *There was plenty of skepticism about the validity of the story at the time on Wednesday, but even with this morning's response from China the market will still debate as to whether **there's actually no smoke without fire,***” said Jim Reid, strategist at Deutsche Bank. ‘В среду многие отнеслись весьма скептически к подлинности этой истории, однако и после ответа Китая, полученного сегодня утром, продолжают споры о том, **нет ли действительно дыма без огня**’.

Второй подход связан с некоторыми лексическими и/или грамматическими изменениями образа фразеологического образования. Здесь можно выделить перевод на основании замены образного компонента и перевод на основании добавления компонента:

*Kill two economic policy birds with one stone: more generous, funded transfer payments.* ‘Убить двух политических зайцев одним выстрелом: более щедрые, финансируемые трансфертные платежи’; *Let's hope NI economy does not go to the dogs in 2018.* ‘Будем надеяться, что экономика Северной Ирландии **не пойдет на съедение Собаке 2018 года**’.

Наибольшую сложность и вместе с тем наибольший интерес представляет собой передача фразеологизмов с абсолютной модификацией образа. Примеры такого перевода, хотя зачастую и не соответствуют основному значению фразеологизма, но в условиях, диктуемых контекстом, могут оказаться наиболее приемлемым вариантом: